**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | Проект |
| Если проект, тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Перевод и субтитрование корейских фильмов |
| Подразделение инициатора проекта | Департамент востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург |
| Руководитель проекта | Ким Хван |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | Старший преподаватель, Департамента востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | hkim@hse.ru |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* | Нет |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | Нет |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Ввиду популяризации корейских многосерийных фильмов в мире наряду с японскими и другими, представляющими жизнь и культуру восточных народов, появилось в русском языке заимствованное слово «дорама». Чтобы соответствовать росту интереса и спроса на доступные для русскоязычных зрителей корейские дорамы, требуются высококачественные переводчики, которые не только владеют корейским языком на высшем уровне, но и полноценно понимают особенности корейской материальной и ментальной культуры. Участники данного проекта будут добиваться повышения уровня своих переводческих способностей через накопление опыта в реальной переводческой деятельности. Результаты проекта внесут вклад в расширение диапазона доступных для русскоязычных корейских телесериалов, и их можно будет использовать как материалы для эффективного освоения студентами живого корейского разговорного языка. Процесс осуществления проекта включает в себя групповые обсуждения переведенных фрагментов, техническую работу по изготовлению субтитров, а также изучение культурно-исторического контекста, в котором создавались интересующие нас фильмы. |
| Цель и задачи проекта | Подготовка перевода и субтитрование корейских фильмов для дальнейшего использования в научных и педагогических целях |
| Проектное задание | На первом собрании участников договариваются о дедлайнах каждого этапа выполнения проекта. Каждый участник в срок выбирает видеофайл(ы), который(-ые) будет переводить. К дедлайну каждого этапа участник загружает свой перевод в свою папку на платформе MS Teams. Руководитель проверяет перевод и вносит поправки. К дедлайну последнего этапа участник загружает в свою папку видеофайл(ы) с субтитрами на русском языке. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом корейского аудиотекста |
| Дата начала проекта | 27.09.2022 |
| Дата окончания проекта | 19.03.2023 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 6 |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | 10 |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)**Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1:**Задачи:*Организация регулярных сдач работ*Количество кредитов: 6**Критерии отбора на вакансию:*Знание корейского языка в степени, достаточной для последовательного и синхронного перевода современной устной речи |
| Общее количество кредитов | 60 |
| Форма итогового контроля | *Экзамен*  |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Видеофайл одного или нескольких корейских фильмов с русскими субтитрами; представленная в виде файла Microsoft Word расшифровка корейского аудиотекста, его перевод на русский язык с комментарием |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | Будут учтены достаточность объема — 0,25, качество предоставленной расшифровки текста — 0,25, правильность и стилистическая выверенность перевода — 0,25, своевременное выполнение задач проекта — 0,25. |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | Развитие умения понимать корейскую культуру речи и переводить устный и письменный тексты на русский язык |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | Территория: Санкт-Петербург, ул. Союза печатников, д. 16НИУ «Высшая школа Экономики» - Санкт-Петербург, *График:*1. дедлайн выбора произведения для перевода: 09.10.2022;
2. дедлайн 1-го этапа: 06.11.2022;
3. дедлайн 2-го этапа: 04.12.2022;
4. дедлайн 3-го этапа: 08.01.2023;
5. дедлайн 4-го этапа: 05.02.2023
6. окончательный дедлайн: 05.03.2023

Площадка социальных сетей: MS Teams. |
| Рекомендуемые образовательные программы | Востоковедение  |
| Требуется резюме студента | Да |
| Требуется мотивированное письмо студента | Нет |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)